

**Liebe Leserin und lieber Leser,
herzlichen Glückwunsch, dass Sie dieses Buch gekauft haben.**

Sicher ist es Ihnen oft genauso ergangen wie meinem Kollegen Christian Schmid und mir, als Sie mit der Sprachenvielfalt in der Logistikbranche konfrontiert wurden: Mit Händen und Füßen hat man versucht, die Verständigung in den Griff zu bekommen.

Die Fahrer von Transport- und Logistikunternehmen kommen häufig aus europäischen Ländern, deren Sprachen uns nicht geläufig sind. Umgekehrt verfügen diese Mitarbeiter nicht über ausreichend Deutschkenntnisse, um die erforderlichen Absprachen zu verstehen. Mit den allgemeinen Englischkenntnissen kommt man meist auch nicht weiter. Die Begriffe, nach denen man sucht, sind zu speziell.

Um diese Problematik zu entschärfen, ist unser Buch „Sprachenhilfe für den Wareneingang“ entstanden. Es soll den Logistikmitarbeiter beim Wareneingang bei seiner Arbeit unterstützen und ihm helfen, sich mit nicht deutschsprachigen Lkw-Fahrern zu verständigen. Wir haben die häufigsten Standardsituationen erfasst und in mehrere Landessprachen übersetzt. Diese sind:



Englisch



Bulgarisch



Russisch



Tschechisch



Polnisch



Ungarisch



Rumänisch



Kroatisch



Türkisch

Benutzen Sie dieses Ringbuch folgendermaßen: Der Mitarbeiter am Wareneingang übernimmt aktiv die Gesprächsführung, indem er zunächst die Landessprache des Gesprächspartners über die Landesflagge herausfindet und dann in das entsprechende Sprachkapitel einsteigt. Dort kann er dann die – der Situation entsprechenden – Sätze auswählen und dem Gegenüber die Übersetzung, oft auch eine passende Abbildung, zeigen. Manche Sätze sind essenziell für die Sicherheit auf dem Werksgelände, andere beschleunigen die Entladung oder machen sie überhaupt erst möglich. Eine eindeutige Verständigung ist wie immer das A und O.

Mit dieser praktischen Sprachenhilfe sollte der Umgang mit nicht deutschsprachigen Partnern einfacher werden.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß und Erfolg bei der Anwendung!

Ihr Autorenteam

Sigurd Ehringer

Christian Schmid

Die Sprachenhilfe für den Wareneingang

Помощно езиково пособие при получаване на стока



Die wichtigsten Sätze zur Verständigung beim Entladen.

Най-важните изрази за разбиране при разтоварване

D Deutsch

Български **BG**

Begrüßung und Allgemeines



Поздрави и общи изрази

Guten Tag; Auf Wiedersehen	Добър ден; Довиждане
Guten Morgen; Guten Abend	Добро утро; Добър вечер
Bitte; Danke	Моля; Благодаря
Entschuldigung	Извинете
Können Sie mir das bitte erklären?	Бихте ли ми обяснили това?
Das weiß ich leider nicht.	За съжаление, не знам.
Haben Sie etwas zum Schreiben?	Имате ли нещо за писане?
Können Sie bitte Ihren Chef / Disponenten anrufen?	Бихте ли се обадили по телефона на Вашия началник /диспонент?
Hier ist die Telefonnummer.	Това е телефонният номер.

Anmeldung



Регистрация

Welche Sprache sprechen Sie?	На какъв език говорите?
Wie heißen Sie?	Как се казвате?
Ihren Namen bitte in Druckbuchstaben.	Моля напишете името си с печатни букви.
Aus welchem Land kommen Sie?	От коя страна идвате?
Hallo, sind Sie von der Spedition / Firma?	Здравейте, Вие от спедицията / фирмата ли сте?

Anmeldung










Zgłoszenie

In wessen Auftrag sind Sie da?	Na czyje zlecenie Pani / Pan tu jest?
Melden Sie sich bitte über das Terminal an.	Prosimy zgłosić się przez terminal.
Was haben Sie geladen?	Co Państwo załadowali?
Für die Einfahrt in unser Gelände müssen Sie dieses Formular ausfüllen.	Do wjazdu na nasz teren należy wypełnić ten formularz.
Bevor Sie in das Werk fahren, müssen Sie diese Mappe ansehen.	Przed wjazdem do zakładu, należy przejrzeć ten folder.
Bevor Sie in das Werk fahren, müssen Sie sich dort das Video ansehen.	Przed wjazdem do zakładu należy obejrzeć wideo.
Sie müssen die Sicherheitsfragen beantworten.	Muszą Państwo odpowiedzieć na pytania dotyczące bezpieczeństwa.
Melden Sie sich wieder bei mir, wenn die Fragen beantwortet sind.	Po odpowiedzi proszę zgłosić się znów do mnie.
Diese Unterweisung müssen Sie durchlesen und unterschreiben.	To pouczenie należy przeczytać i podpisać.
Hier müssen Sie unterschreiben.	Tu należy podpisać.
Welches Kennzeichen haben Sie?	Proszę podać swoje numery rejestracyjne.
Das ist Ihr Piepser; Pager.	To Pani/Pana biper; pager.
Wir rufen Sie ab, sobald die Rampe / Ladezone frei ist.	Zadzwonimy, jak tylko rampa / strefa załadunku będzie wolna.
Das ist die Nummer der Lade- / Entlade-Zone	To numer strefy załadunku / rozładunku
Sie sind auf dem Lageplan hier und müssen dort hin	Jest Pani / Pan na mapie tutaj i należy pójść tam
Wie lautet Ihre Mobilfunk-Nr?	Jaki jest Pani / Pana numer telefonu komórkowego?
Sie können ihr Kontrollgerät bis Uhr auf Pause stellen.	Można ustawić swoje urządzenie kontrolne do godziny ... na przerwę.
Das ist ihr Fahrerlaufzettel.	To jest dziennik kierowcy.
Die Tätigkeiten auf diesem Fahrerlaufzettel bitte ausführen.	Proszę wykonać czynności z dziennika kierowcy.

Anmeldung



Bejelentkezés

Was haben Sie für ein Transportfahrzeug?	Önök milyen a szállító járműve?	
- PKW mit/ ohne Anhänger		- személygépkocsi utánfutóval / utánfutó nélkül
- Kleintransporter mit/ ohne Anhänger		- kisteherautó utánfutóval / utánfutó nélkül
- LKW mit 7,5 t zGM mit/ ohne Anhänger		- 7,5 t megeng. összt. TGK utánfutóval / utánfutó nélkül
- LKW mit 12 t zGM mit/ ohne Anhänger		- 12 t megeng. összt. TGK utánfutóval / utánfutó nélkül
- Gliederzug mit einer zGM von 40 t		- 40 t megengedett össztömegű járműszerelvény
- Sattelzug		- nyerges vontató
Ihr Fahrzeug hat nicht genügend Nutzlast.	Az Ön járművén nincs elegendő hasznos teher.	
Haben Sie einen Hubwagen dabei?		Van Önnél emelőkocsi?
Hat ihr Fahrzeug eine Hebebühne?		Az Ön járművén van emelőállvány?
Öffnen Sie das Verdeck, damit per Kran entladen werden kann.		Nyissa fel a tetőt, hogy ki lehessen rakodni daruval.

Anmeldung



Kayıt

Bereiten Sie ihren Ladekran vor und melden sich dann bei	Yükleme vincinizi hazırlayın ve sonra haber verin
Hier ist seine Telefonnummer:	Telefon numarası burada:
Befindet sich Fremdladung auf dem Fahrzeug, die nicht für uns ist?	Araçta bizim olmayan, üçüncü şahıslara ait yük var mı?
Ja, wir haben Fremdladung. / Nein, wir haben keine Fremdladung.	Evet, üçüncü şahıslara ait yük var. / Hayır, üçüncü şahıslara ait yük yok.
Ist es Gefahrgut?	Bu yük tehlikeli madde mi?
Ist es Stückgut?	Bu yük parça yük mü?
Es tut mir leid, aber Sie dürfen (damit) nicht auf unser Gelände fahren.	Özür dilerim, fakat (bu yükle) tesisimize giremezsiniz.

Arbeitsschutz



İş güvenliği

Sie müssen auf dem Gelände folgende Schutzausrüstung tragen:	Tesiste aşağıdaki koruyucu donanımları kullanmalısınız:
- Warnweste	 - İkaz yeleği
- Sicherheitsschuhe	 - Güvenlik ayakkabıları
- Schutzhelm	 - Baret
- Gehörschutz	 - Koruyucu kulaklık
- Kleidung mit langem Arm und Hosen	 - Kolları uzun giysi ve pantolon